

---

This is the **published version** of the article:

Fernández Álvarez, Alejandro; Folgueira Anllo, Manuel; Méndez Fernández, Sérgio; [et al.]. El papel del gallego en la localización de productos libres y gratuitos : Mozilla.org. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2020. 52 pàg. (1350 Màster Universitari en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/236138>

under the terms of the  license



Facultad de Traducción e Interpretación

Máster Oficial en Tradumática:  
Tecnologías de la Traducción

## **El papel del gallego en la localización de productos libres y gratuitos: Mozilla.org**



Grupo 7:

Alejandro Fernández Álvarez

Alejandro.FernandezAlv@e-campus.uab.cat

Manuel Folgueira Anllo

Manuel.Folgueira@e-campus.uab.cat

Sérgio Méndez Fernández

Sergio.MendezF@e-campus.uab.cat

Prof.: Adrià Martín-Mor

Asignatura: Traducció de productes digitals

Curso 2020/2021

*Se ti viras o que eu vin  
na feira de Monterroso  
vinte e cinco estudantes  
a cabalo dun raposo.*

Refrán popular galego

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

|      |  |    |
|------|--|----|
| 1.   | TABLAS RESUMEN.....  | 3  |
| 2.   | INTRODUCCIÓN.....  | 5  |
| 2.1. | Sobre la localización y su importancia .....                   | 5  |
| 2.2. | Sobre el <i>software</i> libre y de código abierto .....       | 6  |
| 2.3. | Elección del producto y justificación .....                    | 7  |
| 2.4. | Productos e itinerarios descartados.....                       | 8  |
| 3.   | DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE LOCALIZACIÓN .....                  | 10 |
| 3.1. | Mozilla.org: el encargo y sus características .....            | 10 |
| 3.2. | Flujo de trabajo .....   | 11 |
| 3.3. | Sobre Pontoon: la herramienta de localización de Mozilla ..... | 14 |
| 3.4. | Herramientas y recursos complementarios .....                  | 20 |
| 3.5. | Tipología de errores .....                                     | 22 |
| 4.   | ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN .....                                | 23 |
| 4.1. | Nivel pragmático .....   | 24 |
| 4.2. | Nivel cultural .....   | 25 |
| 4.3. | Nivel textual .....  | 29 |
| 4.4. | Nivel morfosintáctico .....                                    | 30 |
| 4.5. | Nivel lexical.....   | 33 |
| 4.6. | Nivel paralingüístico.....                                     | 38 |
| 4.7. | Nivel extralingüístico .....                                   | 39 |
| 5.   | ANÁLISIS TÉCNICO.....  | 41 |
| 5.1. | Pontoon.....   | 41 |
| 5.2. | Otros .....  | 44 |
| 6.   | CONCLUSIONES.....  | 47 |
| 7.   | BIBLIOGRAFÍA .....   | 49 |

## ÍNDICE DE TABLAS

|  |    |
|--|----|
| <b>Tabla 1</b> Especificaciones del encargo y flujo de trabajo ..... | 3  |
| <b>Tabla 2</b> Miembros del grupo, perfiles y roles .....            | 4  |
| <b>Tabla 3</b> Herramientas y recursos utilizados .....              | 4  |
| <b>Tabla 4</b> Productos descartados.....                            | 8  |
| <b>Tabla 5</b> Cronograma del proyecto .....                         | 13 |
| <b>Tabla 6</b> Herramientas usadas durante el proyecto .....         | 22 |

## ÍNDICE DE IMÁGENES

|  |    |
|--|----|
| <b>Ilustración 1</b> Primer mensaje a la responsable Mozilla para la lengua gallega.....   | 11 |
| <b>Ilustración 2</b> Primera respuesta de Peiying Mo .....   | 12 |
| <b>Ilustración 3</b> Primera pantalla de Pontoon para la lengua gallega .....  | 14 |
| <b>Ilustración 4</b> Pantalla del proyecto Mozilla.org para la lengua gallega .....  | 15 |
| <b>Ilustración 5</b> Material descargable para el proyecto .....   | 16 |
| <b>Ilustración 6</b> Información oculta para cada recurso .....  | 16 |
| <b>Ilustración 7</b> Interfaz de traducción de Pontoon .....   | 17 |
| <b>Ilustración 8</b> Espacio de traducción de Pontoon .....  | 17 |
| <b>Ilustración 9</b> Cadenas rechazadas y aceptadas en la interfaz de edición .....  | 18 |
| <b>Ilustración 10</b> Paneles de comentarios y de coincidencias terminológicas.....  | 18 |
| <b>Ilustración 11</b> Panel de coincidencias con la MT y de TA .....   | 19 |
| <b>Ilustración 12</b> Panel de traducciones aceptadas en otros idiomas.....  | 19 |
| <b>Ilustración 13</b> A la izquierda, los filtros de la barra de búsqueda lateral. A la derecha, cadenas respondiendo al código de colores ..... | 20 |
| <b>Ilustración 14</b> Nuestra solución ya publicada .....  | 26 |
| <b>Ilustración 15</b> Solución con la que se mantiene la subordinación .....   | 28 |
| <b>Ilustración 16</b> Entrada de «rastros» en bUSCatermos .....  | 37 |
| <b>Ilustración 17</b> Resultados del control de calidad de la terminología en Checkmate.....   | 45 |

## 1. TABLAS RESUMEN

|  |   |
|--|---|
| <b>Nombre del producto</b>                         | <a href="https://www.mozilla.org/">https://www.mozilla.org/</a>   |
| <b>Combinación lingüística</b>                     | Inglés (en-US) > Gallego (gl)   |
| <b>Palabras nuevas, sin traducción ni revisión</b> | 29 116 <sup>1</sup>   |
| <b>Total de palabras traducidas y revisadas</b>    | 32 393 <sup>1</sup>   |
| <b>Flujo de trabajo</b>                            | 1.º Obtención de permisos<br>2.º Familiarización con los materiales<br>3.º Elaboración de materiales auxiliares<br>4.º Traducción y/o posesión de la TA<br>5.º Revisión<br>6.º Control de calidad<br>7.º Testeo<br>8.º Finalización del encargo |

**Tabla 1** Especificaciones del encargo y flujo de trabajo

| <b>Miembro</b>            | <b>Alejandro F. A.</b>                                  | <b>Manuel F. A.</b>                       | <b>Sérgio M. F.</b>  |
|---------------------------|---|---|--|
| <b>Lenguas de trabajo</b> | gallego<br>castellano<br>inglés<br>portugués<br>catalán | gallego<br>castellano<br>inglés<br>alemán | gallego<br>castellano<br>inglés<br>francés<br>italiano<br>Python |
| <b>Roles</b>              | Coordinador de proyectos,                               | Traductor, poseedor, revisor,             | Traductor, poseedor, revisor,                                    |

<sup>1</sup> Recuento realizado por las herramientas de LibreOffice a partir de un documento RTF exportado desde memoQ

|  |  |  |                                |
|--|--|--|--------------------------------|
|  | traductor,<br>poseedor, revisor y<br><i>tester</i> | técnico de control<br>de calidad y <i>tester</i> | programador y<br><i>tester</i> |
|--|--|--|--------------------------------|

**Tabla 2** Miembros del grupo, perfiles y roles

|  |   |
|--|---|
| <b>Herramienta TAO</b>                           | <a href="#">Mozilla Pontoon</a>   |
| <b>Motor de TA</b>                               | <a href="#">Google Translate</a> (integrado en Pontoon)   |
| <b>Sistemas operativos</b>                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Windows</li> <li>○ Mac</li> </ul>  |
| <b>Materiales de referencia</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Materiales del <a href="#">repositorio GitHub</a></li> <li>○ Memoria de traducción de Mozilla</li> <li>○ <a href="#">Glosario terminológico de Mozilla</a></li> <li>○ <a href="#">Glosario de Microsoft</a></li> <li>○ Glosario de elaboración propia</li> <li>○ Guía de aspectos estilísticos y gramaticales de elaboración propia</li> </ul>   |
| <b>Guías de estilo</b>                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <a href="#">Microsoft Galician Style Guide</a></li> </ul>  |
| <b>Otros programas y herramientas de interés</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <a href="#">MemoQ</a></li> <li>○ <a href="#">Google Drive</a></li> <li>○ <a href="#">Google Docs</a></li> <li>○ <a href="#">EtherCalc</a></li> <li>○ <a href="#">LibreOffice</a></li> <li>○ <a href="#">Diccionario de la Real Academia Galega</a></li> <li>○ <a href="#">bUSCatermos</a>, del Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago de Compostela</li> <li>○ <a href="#">Gmail</a></li> <li>○ <a href="#">Telegram</a></li> <li>○ <a href="#">Microsoft Teams</a></li> <li>○ <a href="#">Mozilla Transvision</a></li> </ul> |

**Tabla 3** Herramientas y recursos utilizados

## 2. INTRODUCCIÓN

En la presente memoria, el grupo n.º 7 de la asignatura *Traducció de productes digitals* pretende relatar y justificar el proceso de localización del sitio web Mozilla.org en lo que sería un encargo de traducción ficticio del inglés al gallego.

Dicha memoria está estructurada en bloques en los que se describen y analizan, entre otros aspectos de importancia: el proceso de localización desde que se establece contacto con el desarrollador del producto hasta la entrega de la traducción final de los materiales; el proceso de traducción llevado a cabo por los miembros del grupo y sus problemas derivados; y los procesos técnicos e ingenieriles relacionados con el uso de programas informáticos para la satisfactoria terminación del proyecto.

No obstante y antes de entrar en materia, cabe explicar y entender qué es la localización y qué papel que juega esta en el mundo de la traducción, el cual, durante las últimas décadas, se ha visto revolucionado por la globalización y la irrupción de nuevas tecnologías que invitan a dejar atrás prácticas erróneamente tildadas de desactualizadas y menos productivas por una sociedad de consumo y capitalismo frenéticos.

### 2.1. Sobre la localización y su importancia

Concebimos la localización como la actividad de traducir y adaptar todo producto (especialmente aquel que se nos presenta a través de una pantalla) para que satisfaga los requisitos culturales de un *locale* o mercado de destino específico. Sabemos que existe traducción en la localización y que, por su parte, la actividad de localizar un producto también se ve englobada por el concepto hegemónico de «traducción». Por ello, al resultar un término confuso, ofrecemos también la definición que propone Méndez González (2012: 21) en su tesis doctoral:

La localización es todo proceso de adaptar lingüística y culturalmente un producto para el mercado local de destino (país, región e idioma) donde se utilizará y venderá. [...] Lo cual implica no sólo «traducir» la parte puramente textual de un texto audiovisual y multimedia sino también, y sobre todo, «paratraducir» todos y cada uno de los tipos de producción paratextual que lo



acompañan, lo rodean, lo envuelven, lo prolongan, lo introducen y lo presentan tanto en pantalla como fuera de ella.

Así pues, creemos que la localización juega un papel clave en el mundo cada vez más globalizado en el que vivimos: un mundo en el que los productos creados en un recóndito lugar del planeta se expanden y usan en gran parte de los mercados y países. La localización responde e intenta dar soluciones a esa globalización que, intrínsecamente, viene acompañada por la internacionalización de productos, la automatización de procesos, la mejora de la eficiencia y la diversificación de los perfiles del traductor.

## **2.2. Sobre el *software* libre y de código abierto**

Según las propias palabras de Richard Stallman en su [TEDx Talk de 2014](#): «el *software* libre es aquel que respeta la libertad y la comunidad de los usuarios».

Cuando hablamos de *software* de código abierto entendemos que son aquellos programas informáticos que permiten al usuario acceder a su código fuente, puesto que este es consultable y editable. No obstante, el *software* libre va un paso más allá, siendo aquel que basa su existencia en cuatro libertades esenciales que se nutren del código abierto (Stallman 2004: 59-60):

- Libertad 0: la libertad para ejecutar el programa sea cual sea nuestro propósito.
- Libertad 1: la libertad para estudiar el funcionamiento del programa y adaptarlo a tus necesidades.
- Libertad 2: la libertad para redistribuir copias y ayudar así a tu vecino.
- Libertad 3: la libertad para mejorar el programa y luego publicarlo para el bien de toda la comunidad.

¿Dónde radica entonces la importancia de este tipo de programas? Como hemos mencionado anteriormente, vivimos en un mundo globalizado en el que la labor del traductor, si bien resulta indispensable, padece de una gran precariedad económica. Así pues, es de agradecer que existan programas informáticos que se adapten a las necesidades y bolsillos de todo el mundo, a la vez que protegen la privacidad de los usuarios y les facilitan alternativas para ejercer su derecho a

trabajar sin depender de productos sujetos a licencias comerciales. No obstante, también cabe mencionar que no todas las personas se mueven en respuesta a un beneficio económico; sin ir más allá, la comunidad que apoya y participa en la localización y promoción del *software* libre es un buen ejemplo de ello.

### **2.3. Elección del producto y justificación**

Desde los inicios de la asignatura, el profesor había establecido la condición de que la herramienta digital a localizar fuese una libre y de código abierto. Por ello, tras la formación del grupo, procedimos a investigar diversos productos que cumplieran dicho requisito, lo cual ayudó enormemente a acotar la búsqueda y, en nuestro caso, a acudir a aquellas comunidades de traductores voluntarios que colaboraban en la localización de *software* libre a gallego. Así, contando también con la ayuda y los consejos de nuestro docente, nos topamos con el [Proxecto Trasno](#): una comunidad abierta de localizadores voluntarios y un proyecto colaborativo que defiende y promueve la tecnología libre en gallego.

Tras establecer contacto con la comunidad y valorar las propuestas de proyectos que se barajaban, discutimos internamente las posibilidades y, en un principio, nos acabamos decantando por la herramienta [Thunderbird](#), un gestor de correo electrónico multiplataforma desarrollado por la [Fundación Mozilla](#). No obstante, fue al acceder a Pontoon, la plataforma de localización en línea de esta fundación, cuando pudimos apreciar la gran cantidad de proyectos inacabados clasificados según su prioridad. Para nuestra sorpresa, el propio sitio web de Mozilla no se encontraba completamente traducido a gallego y gozaba de una prioridad mucho mayor que la de Thunderbird. Así pues, el cambio de opinión y la decisión de localizar el sitio web de la fundación con la ayuda de su herramienta TAO en línea fueron mutuas. En este punto, podemos aprovechar para explicar el mecanismo seguido por Pontoon para priorizar las cadenas. En líneas generales, se emplean dos criterios totalmente lógicos: la audiencia de la cadena o proyecto y su visibilidad. Así pues, una cadena que alerta de un error tendrá una mayor prioridad que una cadena con información para los desarrolladores.

[Mozilla.org](https://www.mozilla.org) es el sitio web oficial de la Fundación Mozilla en el cual promocionan sus productos, principalmente la gama de navegadores Firefox. En él, se ofrece valiosa información sobre el navegador, sobre sus funcionalidades y sobre por qué pretende posicionarse como la mejor alternativa libre y la competencia directa de otros navegadores privativos como Chrome o Safari.

Así pues, decidimos que la localización de Mozilla.org sería una excelente opción, ya que apreciamos la importancia y necesidad de alternativas de *software* libre en un mercado ferozmente capitalista y, a su vez, teníamos la esperanza de poder aportar nuestro granito de arena a la hora de fomentar la lengua gallega como idioma válido y útil para internautas.

## 2.4. Productos e itinerarios descartados

Desde el primer contacto con el Proxecto Trasno, se nos presentaron un abanico de posibilidades que estudiamos seriamente antes siquiera de considerar la localización de Mozilla.org, o incluso de Thunderbird:

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <a href="#">Blockly</a>    | Se trata de una biblioteca que utiliza JavaScript para crear lenguajes de programación en forma de bloques visuales.            |
| <a href="#">ChogoK</a>     | Es una aplicación de <i>microblogging</i> que permite reproducir vídeos y escribir cadenas de texto al más puro estilo Twitter. |
| <a href="#">Darktable</a>  | Se trata de un creador y editor de imágenes en formato RAW.   |
| <a href="#">FontForge</a>  | Es un creador y editor de fuentes tipográficas.   |
| <a href="#">Mattermost</a> | Se trata de una aplicación que simula un entorno de trabajo y que guarda semejanzas con Microsoft Teams.                        |

**Tabla 4** Productos descartados

En un principio, nuestro grupo pretendía traducir Blockly y Mozilla.org, puesto que ambos productos contaban con su propia interfaz de localización en línea y nos pareció interesante hacer una comparativa entre sus respectivas herramientas TAO tras la terminación de las traducciones. Sin embargo, esta

idea fue finalmente desechada debido al gran volumen de trabajo que presentaba la traducción de Mozilla.org al gallego.

Consecuentemente, todos los productos recogidos en la tabla anterior se encuentran sin traducir a fecha de publicación de la presente memoria. Por ello, desde este grupo, animamos a cualquier traductor interesado a establecer contacto con el Proxecto Trasno y contribuir voluntariamente para promover el uso de la lengua gallega y la importancia del *software* libre en la Red e *polo mundo adiante*.

### **3. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE LOCALIZACIÓN**

A continuación, se ofrece una explicación sintetizada que narra cada una de las fases del proyecto: desde la concepción del encargo ficticio hasta la terminación del mismo.

#### **3.1. Mozilla.org: el encargo y sus características**

En vista de que cuando tomamos la decisión de traducir el sitio web de Mozilla.org, dicho proyecto ya estaba creado, empezado y abandonado en la plataforma Pontoon, decidimos dividirnos el trabajo restante entre los tres integrantes del grupo y finalizar el proyecto.

Los «recursos humanos», tal y como hemos mencionado anteriormente, éramos Sérgio, Manuel y Alejandro en calidad de localizadores, revisores y demás. Aun así, contamos con la participación indirecta de Peiying Mo, responsable de la traducción de Mozilla.org a varias lenguas (entre ellas el gallego) y persona que nos supo guiar, proporcionó literatura de relevancia y pudo actualizar nuestros permisos en la plataforma Pontoon.

Nos encontramos pues ante de un proyecto de localización bilingüe de inglés a gallego (en-US > gl) cuyos muchos materiales recogidos en Pontoon sumaban en torno a las 20 000 palabras pendientes de traducción (cálculo aproximado que choca con la información dada anteriormente y que será explicada en detalle en el apartado 5.1.2). Asimismo, contábamos con una extensa MT que integraba las cadenas bilingües de todos los proyectos de la plataforma y, por otra parte, una base de datos terminológica con una gran lista de entradas aún pendientes de traducción.

No contábamos, por ejemplo, con una guía de estilo en gallego elaborada por la propia Mozilla, pero sí se nos proporcionaron recursos para familiarizarnos con la correcta utilización de Pontoon y la gestión de los nombres de sus marcas y productos registrados.

### 3.2. Flujo de trabajo

Tomada la decisión de localizar el sitio web de la Fundación Mozilla, Alejandro estableció un primer contacto con la responsable del idioma para conseguir los permisos necesarios para traducir. Al ser Pontoon un SGET en línea y encontrarse accesible para cualquiera con voluntad de traducir, permite guardar el trabajo de quienes se hayan creado una cuenta en la plataforma. No obstante, las aportaciones de estos usuarios se almacenan en calidad de «sugerencias» de traducción, las cuales deben ser aprobadas por alguien con, como mínimo, el estatus de traductor.

Good day,

My name is Alejandro Fernández and the purpose of this message is to request permission to translate the project **Mozilla.org** from English to Galician on the Pontoon platform.

I am currently, along with two other translation partners, studying for a Master's degree in Translation Technologies. Therefore, as a learning experience, we would like to collaborate as translators/proof-readers to the very much-needed open-source community.

Is there any information we can provide you with to be accepted as linguists for this project? Are there any steps we have to take so as to update our status from collaborators to translators? Is there any recommendation/requirement we should take into serious consideration, should we be accepted to the project?

Thank you very much for your time and I look forward to hearing from you soon.

Yours sincerely,

Alejandro Fdez

#### **Ilustración 1** Primer mensaje a la responsable Mozilla para la lengua gallega.

Tras este primer correo electrónico (ver también anexos), sería la propia Peiying Mo quien asignaría de manera indirecta los roles principales para la realización del encargo: Alejandro sería el gestor y coordinador de proyectos, además de traductor, y Manuel y Sérgio serían, en un principio, traductores y revisores. Cabe mencionar que estos roles se fueron redefiniendo a lo largo del proyecto, en parte debido a las necesidades y habilidades de cada miembro, pero también por los inconvenientes que presentaba Pontoon como SGET en línea (desde el principio nos dio problemas con la actualización de los estatus y, finalmente, todos los miembros acabamos teniendo el de «traductor y revisor»).

Hello Alejandro,

Thank you for your email and your interest in localizing the [mozilla.org](https://mozilla.org) site. I am sure the Galician community is excited to have you and your two translation partners. The current one doesn't have a community manager, which means all the work done are not being reviewed and approved: <https://pontoon.mozilla.org/gl/mozillaorg/contributors/>.

Given the current situation, and you come to me with a translation background, I am very much interested in giving you the translator role now. Have you had a chance to read the documentation on using Pontoon and the roles in a community (sounds like you have). So between you and your partners, we can rebuild the community and give one of you the "manager" role and the other translator roles. Who are the other two? Have they registered in Pontoon? I am cc'ing the current leading contributor in the email so you can reach out to him and check his work. He may have stopped about 6 months ago, at least slowed down, since his work is not being reviewed.

I would like the four of you discuss this together (you do not need to cc' me so you can discuss in your own language). Let me know the decisions and I can enable you and set you all up.

- <https://mozilla-l10n.github.io/localizer-documentation/tools/pontoon/index.html> - Pontoon user guide, make sure you all have created an account. Let me know who is who so I can grant proper access.
- <https://mozilla-l10n.github.io/localizer-documentation/community/index.html> - Roles and responsibilities, and how to give feedback.
- [https://mozilla-l10n.github.io/localizer-documentation/products/mozilla\\_org/testing.html](https://mozilla-l10n.github.io/localizer-documentation/products/mozilla_org/testing.html) - localizing and testing [mozilla.org](https://mozilla.org).

Thank you and I look forward to hearing back from you.

Peiying

## Ilustración 2 Primera respuesta de Peiying Mo

Procedimos entonces al estudio previo de los recursos originales y de la propia plataforma Pontoon para determinar la posible necesidad de crear nuestros propios materiales o de documentarnos en mayor profundidad.

Hecho esto, Alejandro dividió las cadenas pendientes de traducción (un total de 1500 aprox.) y las repartió entre los integrantes del grupo (500 cadenas por persona), no sin antes traducir conjuntamente el recurso de terminología común de Pontoon, contenido en un proyecto de menor tamaño de entre los muchos que se encuentran recogidos en la plataforma.

Durante el proceso de traducción, el grupo vio necesaria la creación de diferentes materiales que facilitarían la homogeneidad del proyecto. Así, se elaboró un cuadro de dualidades gramaticales a modo de «guía de estilo» y, por otra parte, una base de datos terminológica cuyas entradas se actualizarían y discutirían con cierta asiduidad (ambos recursos se pueden encontrar como anexos).

Acabada la traducción, se procedió a la revisión de los materiales: cada miembro revisaría el trabajo de otro; así, Manuel revisaría el trabajo de Sérgio, Sérgio el de Alejandro y Alejandro el de Manuel. Durante este proceso, se tuvieron muy en cuenta los materiales de propia creación, así como aquellos recursos y decisiones que habían surgido tras las consultas en clase con el profesor de la asignatura.

Llegados a este punto, surgió un problema inesperado aunque muy común en la localización de proyectos: cuando la traducción de los materiales se encontraba completamente finalizada (el estatus del proyecto era del 100%), se produjo una adición de nuevos ficheros sin traducir y, muy a nuestro pesar, la retirada de otros que ya habíamos traducido y revisado, y que probablemente contenían información obsoleta.

Tras varias tandas de traducciones y revisiones, procedimos a realizar el control de calidad del proyecto: Sérgio se encargaría de corregir la gramática según nuestra propia «guía de estilo», Manuel comprobaría la correcta coherencia terminológica de los materiales según la base de datos del grupo; y Alejandro se aseguraría de que no se hubiera modificado ni omitido ninguna etiqueta o elemento no traducible del proyecto.

En último lugar, se realizó un testeo conjunto del sitio web de Mozilla para comprobar que no se habían producido cortes de cadenas textuales y que la información se había integrado satisfactoriamente en el diseño de la página.

Ofrecemos a continuación un calendario sintetizado de lo que habría sido todo este proceso de localización:

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>10 nov.</b>           | Primera puesta en contacto con los desarrolladores y responsables de Mozilla.org. |
| <b>10 nov. – 17 nov.</b> | Familiarización y estudio de los materiales.                                      |
| <b>17 nov.</b>           | Fecha de la obtención efectiva de los permisos de traducción y revisión.          |
| <b>17 nov. – 25 nov.</b> | Traducción de los recursos y elaboración de materiales de propia creación.        |
| <b>23 nov. – 30 nov.</b> | Revisión de los recursos y traducción de los nuevos materiales añadidos.          |
| <b>27 nov. – 30 nov.</b> | Finalización de la revisión y comienzo del proceso de control de calidad.         |
| <b>30 nov. – 4 dic.</b>  | Finalización del control de calidad y testeo del producto.                        |

**Tabla 5** Cronograma del proyecto



Tal y como cabe esperar, y al igual que pasa en gran parte de los encargos de traducción, hay pasos que se solapan o que se deben repetir, al menos parcialmente, si se encuentran errores de testeo o incongruencias lingüísticas.

A su vez, los tiempos de cada uno de los pasos no se vieron tan sujetos al calendario establecido por el gestor de proyectos, sino que respondieron más bien a la disponibilidad de los miembros del equipo, cuya semana estaba plagada de responsabilidades académicas y laborales. No obstante, el objetivo del grupo siempre fue el de finalizar el proyecto, y así lo hicimos.

### 3.3. Sobre Pontoon: la herramienta de localización de Mozilla

La propia fundación Mozilla define Pontoon en [su sitio web para desarrolladores](#) como: «una herramienta de localización (l10n) basada en la web, del tipo "lo que ves es lo que obtienes" usada para localizar contenido web». Entiéndase el concepto «lo que ves es lo que obtienes» (del inglés, *What-You-See-Is-What-You-Get* o WYSIWYG) como un entorno de trabajo que exige al usuario de conocer lenguajes de programación para crear textos, puesto que estos siempre se muestran en pantalla tal y como lo harían sobre el producto final.

Por ello, y debido en parte a la simpleza de la plataforma, Pontoon es una herramienta fácil e intuitiva de usar a la hora de localizar. Cuenta con una interfaz en inglés bien estructurada y muy visual en la que podría trabajar cualquier usuario sin conocimientos previos en localización.

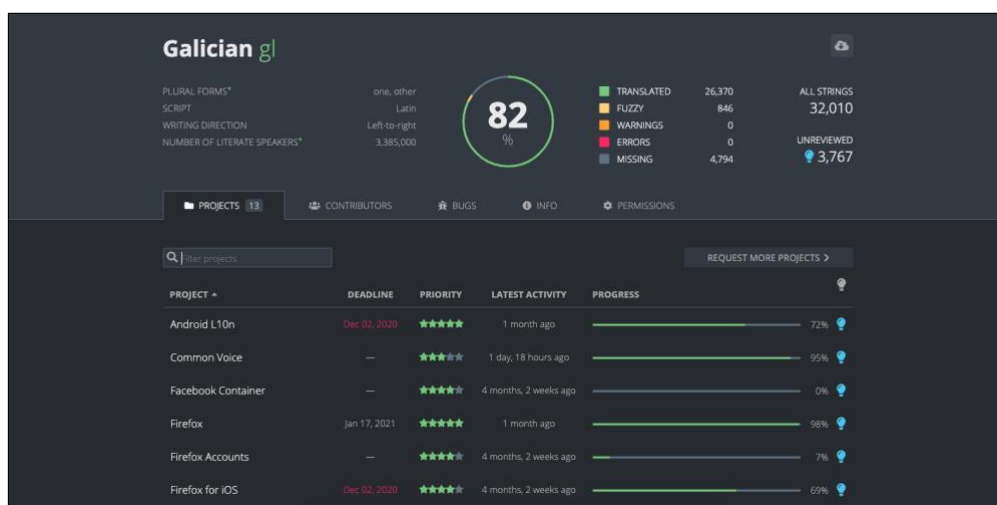
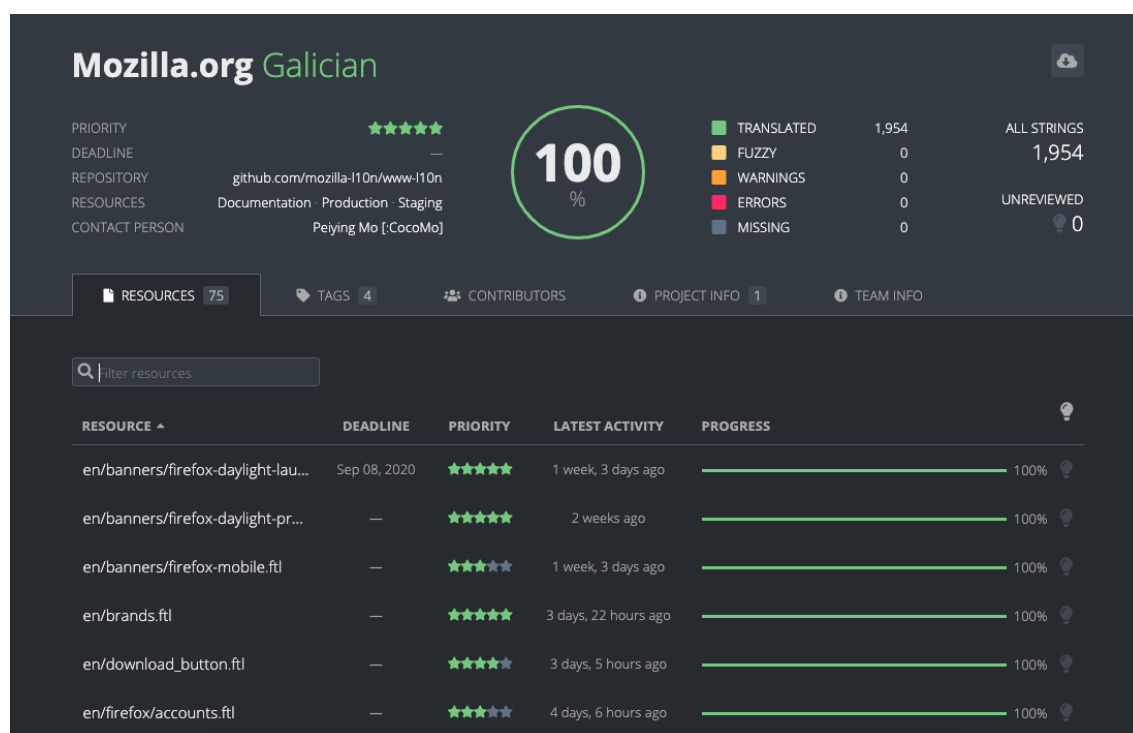


Ilustración 3 Primera pantalla de Pontoon para la lengua gallega

En la parte superior de la primera pantalla, que se suele corresponder con la de la lengua meta, podemos reconocer diferentes elementos que nos informan sobre el progreso y el volumen de todos los proyectos del idioma en cuestión, del cual también ofrece algunos datos (número de hablantes, dirección de escritura, etc).

Unidas a la parte superior en forma de pestañas, encontramos más abajo diferentes secciones que componen Pontoon: un listado del total de contribuidores, información general, un listado de errores, etc. Destaca, por supuesto, la sección de «Proyectos», los cuales se encuentran listados por orden alfabético y cuentan con información relevante a su derecha (prioridad, volumen, última actividad, etc).



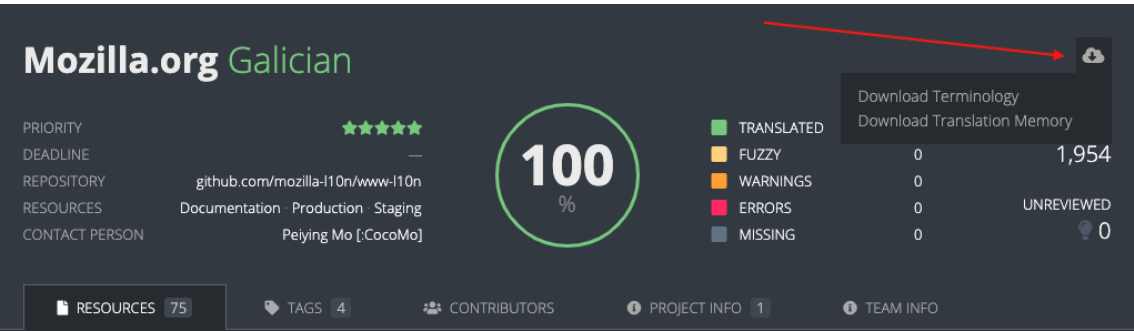
**Ilustración 4** Pantalla del proyecto Mozilla.org para la lengua gallega

Si accedemos a un proyecto en concreto como, en nuestro caso, Mozilla.org, tenemos a nuestra disposición todos los recursos que lo forman, así como a la información más relevante del proyecto, que imita la disposición de la primera pantalla de la plataforma. Los recursos se encuentran en formato ftl y no hace

falta convertirlos para traducirlos; con solo hacer clic sobre ellos accederíamos a la interfaz de traducción.

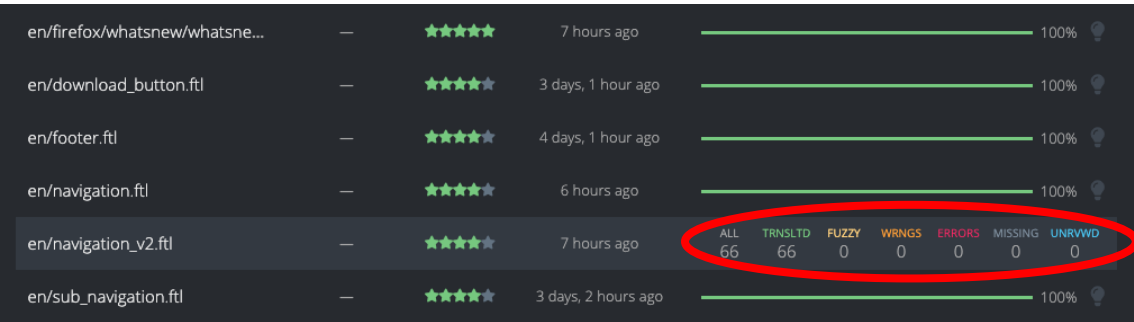
Además de los recursos, en esta vista principal, también se puede obtener información sobre el progreso del proyecto, la prioridad, los plazos y la cantidad de cadenas traducidas, sin traducir, sin revisar y con advertencias. Es de especial interés reparar en la columna central, que indica el nivel de prioridad de los recursos y podría ayudar al usuario a saber por dónde empezar a traducir.

Cabe destacar también que contamos con un icono en forma de nube en estas dos primeras pantallas de Pontoon. Este es especialmente interesante, puesto que nos permite descargar la MT y la terminología para el proyecto.



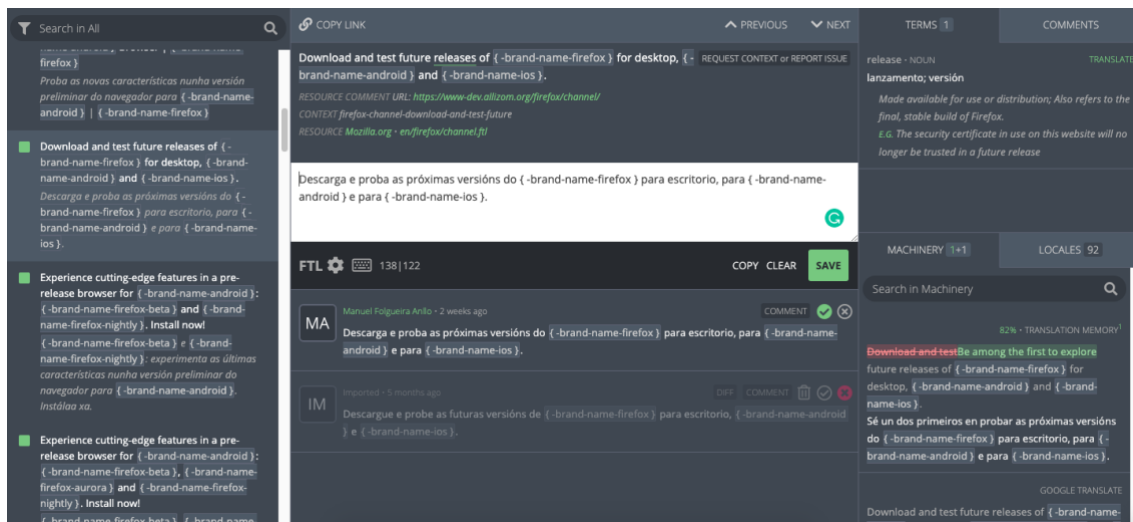
**Ilustración 5** Material descargable para el proyecto

Asimismo, si uno pasa el cursor por cualquiera de los recursos, la barra de progreso se verá sustituida por una fila con información individualizada y de relevancia del proyecto seleccionado.



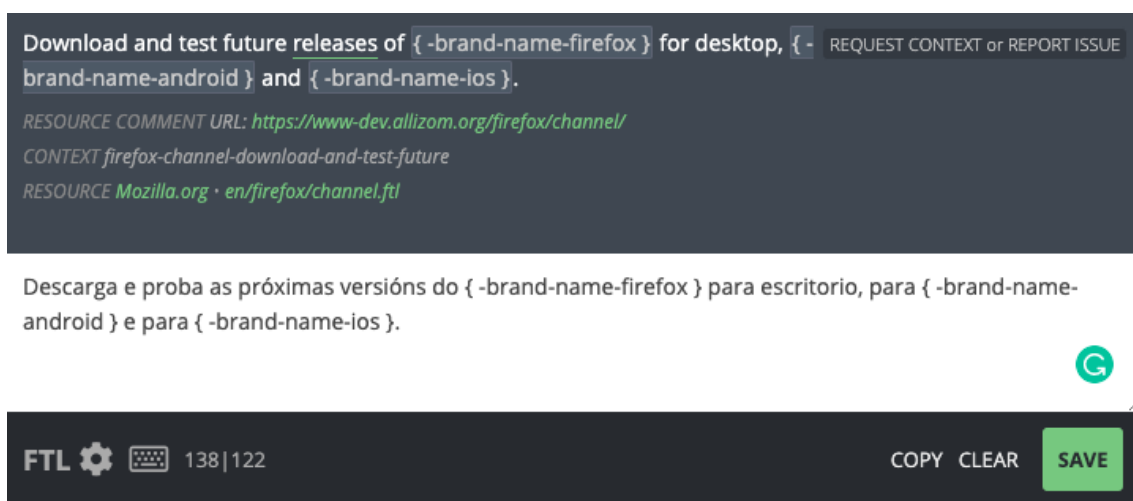
**Ilustración 6** Información oculta para cada recurso

Tras clicar y acceder a la interfaz de traducción, apreciamos un entorno de trabajo bastante más recargado, por lo que lo iremos desgranando y explicando poco a poco.



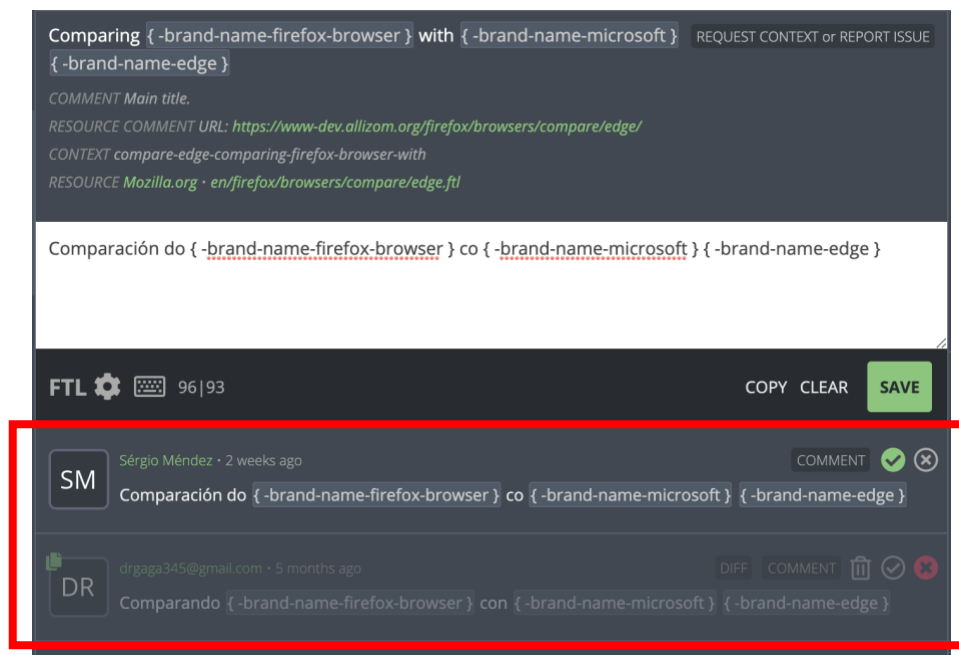
**Ilustración 7** Interfaz de traducción de Pontoon

En la parte central de la interfaz está el espacio de traducción en sí. En él constan: la cadena original en inglés con sus etiquetas, el nombre del recurso al que pertenece dicha cadena y, en ocasiones, dos características muy interesantes. La primera puede ser un comentario de apoyo: indica el lugar en el que está la cadena (p. ej., el título de la página), explica juegos de palabras o el sentido con el que se usa una determinada palabra, señala que estamos ante una cadena obsoleta, etc. La segunda, incluida en la gran mayoría de cadenas, es la URL (habitualmente, la del [servidor de pruebas de Mozilla](https://www-dev.allizom.org/firefox/channel/)) que permite abrir esa página web con nuestras traducciones para facilitarnos el testeo del producto o para proporcionar contexto al localizador.



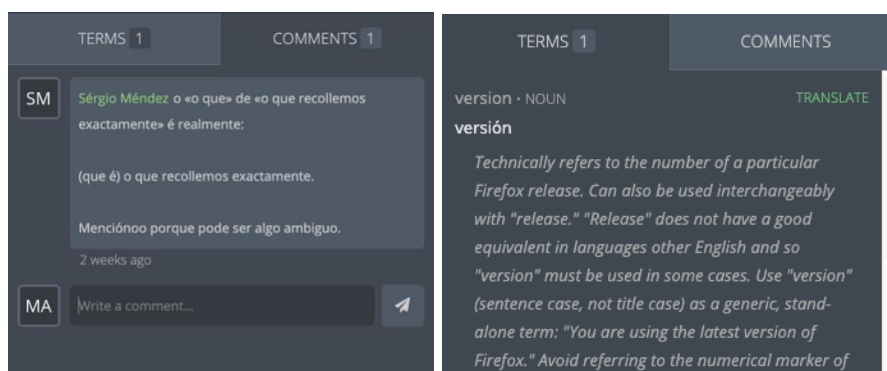
**Ilustración 8** Espacio de traducción de Pontoon

Más abajo, puede verse el editor en forma de cuadro blanco donde incluir nuestras traducciones. Inmediatamente después, encontramos (si las hubiese) las anteriores propuestas de traducción de una cadena; tanto las rechazadas como la aceptada. Cabe también destacar lo fácil que es incluir las etiquetas en la caja de texto, puesto que con solo clicar encima se propagan directamente a la traducción.



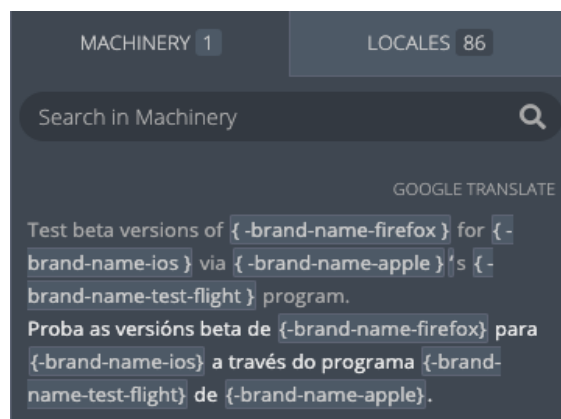
**Ilustración 9** Cadenas rechazadas y aceptadas en la interfaz de edición

En la parte superior derecha de la interfaz hay un cuadro con dos pestañas. Una de ellas permite añadir comentarios a la cadena en la que estamos trabajando para establecer contacto con los demás traductores, los revisores o la responsable de los proyectos de traducción, como hicimos en alguna ocasión. La otra, nos permite acceder a las coincidencias con la base de datos terminológica de Pontoon.



**Ilustración 10** Paneles de comentarios y de coincidencias terminológicas

Inmediatamente debajo de la terminología, nos encontramos otras dos pestañas: *Machinery* y *Locales*. En la primera de ellas aparecen los resultados de Google Translate, que es el motor de traducción automática integrado en Pontoon, así como los resultados de la memoria de traducción.



**Ilustración 11** Panel de coincidencias con la MT y de TA

En la segunda (*Locales*) podemos consultar las traducciones aprobadas en otros idiomas para la misma cadena que estamos localizando.

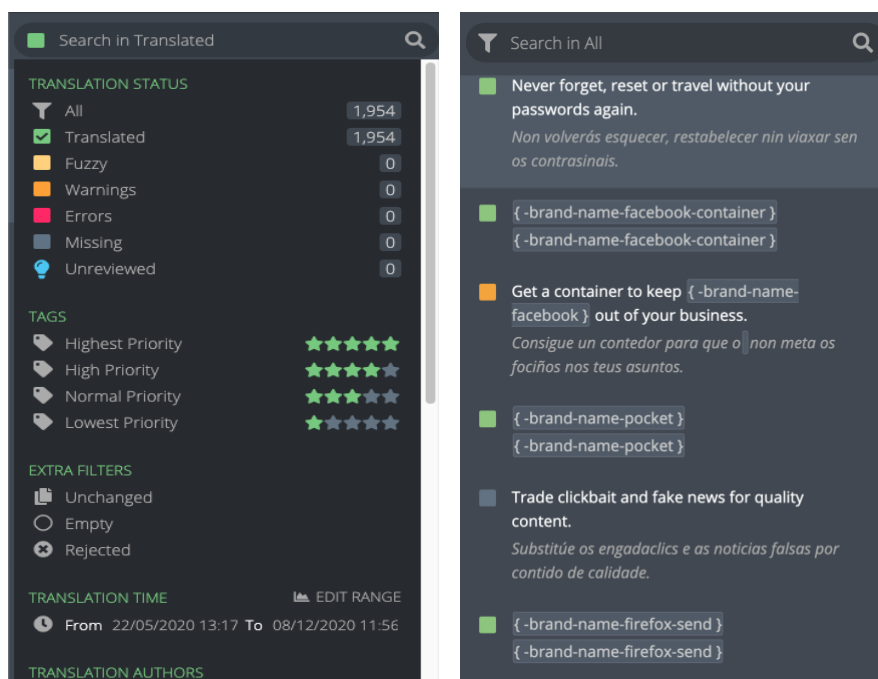


**Ilustración 12** Panel de traducciones aceptadas en otros idiomas

Finalmente, en el margen izquierdo de la pantalla, encontramos una lista de todas las cadenas del recurso que tenemos abierto. Cada una de ellas está acompañada de un cuadrado con un código de colores que se repite en más lugares de la plataforma, sin nunca variar su significado:

- el color verde significa que la cadena está traducida;
- el color gris significa que la cadena está sin traducir;

- el color naranja significa que hay algún tipo de advertencia en esa cadena (normalmente relacionada con las etiquetas);
- una bombilla azul indica que hay una propuesta de traducción sin confirmar para esa cadena.



**Ilustración 13** A la izquierda, los filtros de la barra de búsqueda lateral. A la derecha, cadenas respondiendo al código de colores

La lista de segmentos se encuentra coronada por una barra que permite aplicar filtros para encontrar cadenas de texto traducidas o pendientes de traducción, localizadas por un usuario concreto o con cualquier estatus (*fuzzy*, *warning*, *unreviewed*, etc), entre otros parámetros.

### 3.4. Herramientas y recursos complementarios

A continuación, presentamos una lista de aquellos programas, herramientas y recursos que, a parte de Pontoon, hemos usado de manera recurrente y nos han ayudado a llevar a cabo el proyecto de localización y la presente memoria.

| Nombre      | Tipo                   | Función  |
|-------------|------------------------|--|
| bUSCatermos | Buscador terminológico | Búsqueda de términos; elaboración de glosarios |

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| Diccionario de la RAG  | Diccionario de gallego en línea                       | Búsqueda de términos, definiciones y sinónimos                              |
| Infopédia              | Diccionario de portugués y bilingüe en varios idiomas | Búsqueda de términos, definiciones y traducciones en diferentes idiomas     |
| EtherCalc              | Hoja de cálculo en la nube                            | Elaboración de glosarios compartidos  |
| GitHub                 | Sistema de control de versiones en línea              | Consulta y obtención de materiales complementarios; acceso al código fuente |
| Gmail                  | Servicio de mensajería                                | Comunicación con los desarrolladores  |
| Google Drive           | Almacenamiento de archivos en la nube                 | Gestión del proyecto y de los materiales                                    |
| LibreOffice            | Paquete de herramientas de oficina                    | Conteo de palabras; preparación y edición de textos                         |
| memoQ                  | SGET  | Exportación de archivos bilingües   |
| Microsoft Style Guides | Guía de estilo  | Referente de guía de estilo para el gallego                                 |
| Microsoft Teams        | Plataforma de colaboración                            | Comunicación interna  |
| Mozilla Transvision    | Buscador de cadenas de texto de Mozilla               | Búsqueda de términos, traducción y control de calidad                       |
| Notepad++              | Editor de textos                                      | Lectura de archivos en  |



|                              |   |  |
|------------------------------|---|--|
|                              |   | varios formatos                                |
| Okapi Framework<br>CheckMate | Gestor de calidad de documentos bilingües | Control de calidad; control de la terminología |
| SublimeText                  | Editor de textos                          | Lectura de archivos en varios formatos         |
| Telegram                     | Servicio de mensajería instantánea        | Comunicación interna                           |

**Tabla 6** Herramientas usadas durante el proyecto

### 3.5. Tipología de errores

Antes de pasar a los apartados de análisis de la presente memoria, consideramos que es de gran importancia ser conscientes de los errores que puede ocasionar un texto a la hora de localizarlo. Por ello, ofrecemos una lista de aquellos errores con los que tuvimos que tener más cuidado o que tuvimos que solventar, ya que son algo muy común en este tipo de proyectos:

#### 3.5.1. Errores de representación en pantalla

- Desbordamientos (*overflow*): principalmente en botones de estilo «Download Firefox» con extensión limitada. Si hubiésemos querido escribir «Descarga el navegador Firefox» se habría producido un desbordamiento.
- Solapamientos (*overlap*)
- Truncamientos (*cut-off*)

#### 3.5.2. Errores lingüísticos

- Erratas (*mispellings*)
- Errores gramaticales y ortotipográficos (*grammar*)
- Marcadores de posición (*placeholder*)
- Texto en lengua errónea (*wronglanguage*)
- Texto sin localizar (*unlocalisedtext*)

## 4. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN

Como bien se mencionó anteriormente, el texto original estaba redactado en la variedad estadounidense del inglés y la traducción se efectuó hacia el gallego. En concreto, la traducción corresponde a la normativa oficial y vigente del gallego.

Para ello se respetaron en la medida de lo posible los principios establecidos en las [Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Galego](#) redactadas conjuntamente por el [Instituto de Lingua Galega](#) y la [Real Academia Galega \(RAG\)](#) en 1982. Decimos «en la medida de lo posible» porque el propio diccionario de la RAG incumple con asiduidad ciertos principios, entre los cuales destacamos el cuarto:

As escollas normativas deben ser harmónicas coas das outras linguas, especialmente coas romances en xeral e coa portuguesa en particular, [...]. Para o arriquecemento do léxico culto, nomeadamente no referido aos ámbitos científico e técnico, o portugués será considerado recurso fundamental [...] a fin de que o gallego común non resulte arbitrario e incongruente.

Sin embargo, en ocasiones la RAG apuesta en su diccionario por neologismos «arbitrarios e incongruentes». Obligados a reflexionar sobre esta circunstancia, decidimos emplear aquellos neologismos insolidarios que ya están demasiado intrincados en la lengua popular, como así lo hacen otras empresas como Microsoft en sus localizaciones (p. ej.: «pantalla» en vez de «ecrán»), y emplear léxico coordinado con el portugués en aquellos términos que mostrasen vacilaciones (p. ej.: «computador» en vez de «ordenador» o «computadora», «testemuño» en vez de «cookie» o «rastros»,...).

En cuanto a guías de estilo, no seguimos ninguna de manera íntegra debido principalmente a que en gallego no encontramos ninguna que se adaptase por completo a las características de este trabajo: localización de páginas web, proyectos de código abierto, etc. Tampoco Mozilla dispone de una guía de estilo para gallego. La única guía que existe sobre localización al gallego es la de Microsoft, en la que nos apoyamos en ciertas ocasiones. Como es lógico, esta guía se ciñe a los principios de Microsoft y a las características de sus productos, y lo que en ella se incluye no coincide con los conocimientos que tenemos de otros proyectos de localización de *software* libre al gallego. Por ello, al no poder

depender de esta guía, tuvimos que elaborar nosotros mismos una serie de directrices que se adaptasen mejor a este producto en concreto.

Teniendo esto en cuenta, procedemos a analizar la traducción mediante una clasificación que adapta ligeramente los niveles propuestos por el profesor de la Universidad de Vigo Carlos Garrido en *Delineamento e aplicación de um modelo de avaliação da qualidade da língua especializada técnico-científica cultivada no galego-português da Galiza (a propósito da Enciclopedia Galega Universal)*:

#### 4.1. Nivel pragmático

Este primer nivel abarca las adaptaciones de referencias espaciotemporales, corrección de deficiencias formales y factuales presentes en el texto de partida, así como las actualizaciones informativas pertinentes. Pese a esto, no podemos comentar todos los apartados de este nivel al no existir actualizaciones informativas importantes debido a que se trata de una publicación online que se actualiza y substituye cadenas constantemente por lo que la información siempre está actualizada.

Podemos comentar, no obstante, las modificaciones producidas debido al cambio de lengua de lector. No desde un punto de vista cultural, pues ese nivel se tratará en el próximo apartado, sino por el cambio de situación comunicativa, es pertinente comentar la referencia al idioma en el que se está leyendo, es decir, en inglés se referencia el inglés por lo que en gallego dejar «inglés» no tendría sentido:

**Cadena original:** «Download the { -brand-name-firefox-browser } in English (US) and more than 90 other language»

**Traducción:** «Descarga o { -brand-name-firefox-browser } en galego e en máis de 90 idiomas»

## 4.2. Nivel cultural

En este apartado trataremos las discordancias interculturales que encontramos a la hora de traducir el texto de partida. Además comentaremos las adaptaciones naturalizadoras que optamos como estrategias de traducción para resolver estas divergencias. No obstante antes de comenzar debemos clasificar las discordancias en dos tipos: formales y circunstanciales.

### 4.2.1. *Discordancias interculturales formales*

Las discordancias de carácter formal están vinculadas a una convención de tipo estilístico, semántico, tipográfico, de presentación, etc.

En cuanto al estilo, observamos que en nuestra traducción, como es normal en gallego, el uso de nexos para establecer cohesión entre oraciones es superior al del texto original en inglés:

**Cadena original:** «This is one of the many reasons to choose the { -brand-name-firefox } browser: { -brand-name-firefox } blocks third-party trackers by default. We have other reasons and we'll get into those later.»

**Traducción:** «Esta é unha das moitas razóns polas que escoller o navegador { -brand-name-firefox }: { -brand-name-firefox } bloquea automaticamente os rastrexadores de terceiros. **Con todo**, temos outros motivos que trataremos máis adiante.»

Otra característica del inglés que difiere del gallego es el uso de los sustantivos y de los verbos. Mientras que en inglés es bastante frecuente encontrar verbos siendo los protagonistas de enunciados cortos y títulos, en gallego se prefiere sustantivar.

**Cadena original:** «Get the knowledge to keep you safe.»

**Traducción:** «**Información para a túa seguridade.**»

### Información para a túa seguridade.

Aprende todo o que precisas saber e que aínda non sabes sobre como navegar de forma intelixente e segura na rede da man dalgúns dos maiores expertos do mundo.



#### Ilustración 14 Nuestra solución ya publicada

En el ámbito de la semántica, como indica el profesor Carlos Garrido, la lengua gallega se caracteriza por ser muy clara y, por lo tanto, posee un grado alto de explicitación de los enunciados. Así, pequeñas órdenes o indicaciones que en inglés se entienden con dos palabras e, incluso, ausencia de verbo, en gallego necesitan una explicación más larga.

**Cadena original:** «In some instances, pages don't load properly, which will require you to either choose a different browser or flip the 'Shields Up' setting to 'Shields Down' which turns off the privacy and security protection.»

**Traducción:** «Nalgúns casos, as páxinas non se cargan correctamente, o que requirirá que elixas un navegador diferente ou pases á configuración «Activar escudos de protección» ou «Desactivar escudos de protección» que desactiva a protección de privacidade e seguridade.»

Las últimas divergencias formales que encontramos son las convenciones tipográficas que abarcan, en este caso, las comillas y los signos de puntuación. El caso de las comillas es bastante claro ya que en gallego empleamos las comillas latinas y en inglés, en cambio, usan las inglesas.

**Cadena original:** «We've also recently restated our commitment to privacy and transparency regarding user data in our most recent <a { \$attrs }>Privacy Notice</a> that states, "At Mozilla, we believe that privacy is fundamental to a healthy internet."»

**Traducción:** «Fai pouco declaramos unha vez máis o noso compromiso coa privacidade e a transparencia a respecto dos datos dos usuarios a través da última <a { \$attrs }>Política de privacidade</a>, que di: «En Mozilla cremos que a privacidade é fundamental para gozar dunha Internet saudábel».»

Este exemplo también es interesante porque muestra la divergencia en la norma de colocación del punto cuando coincide con comillas, es decir, mientras que en inglés es común que se sitúe dentro de ellas, en gallego suele ir fuera.

#### **4.2.2. Discordancias interculturales circunstanciales**

Las discordancias de carácter circunstancial se dividen en enunciados privativos de la comunidad sociocultural de partida y en enunciados con diferente grado de familiarización entre las dos comunidades socioculturales.

A lo largo de la traducción afrontamos divergencias en la constitución de elementos lexicales equivalentes. Especialmente destacable es el caso de los juegos de palabras. Muchas veces no se puede efectuar el mismo juego de palabras que en el original, por lo que hubo que crear alternativas igualmente eficaces.

**Cadena original:** «Put more fox in your inbox»

**Traducción:** «Para experiencias fabulosas, enche o correo de raposas»



**Para  
experiencias  
fabulosas enche  
o correo de  
raposas**

**Ilustración 15** Solución con la que se mantiene la subordinación

Ante la imposibilidad de traducir literalmente «*Put more fox in your inbox*» y mantener la rima al mismo tiempo, decidimos crear un pareado e incluir las palabras clave «correo» y «raposa» (*fox* en inglés, *zorro/a* en castellano). Además, decidimos aprovechar este uso y popularizarlo al usarlo en otros enunciados:

**Cadena original:** «Do it for the 'Gram»

**Traducción:** «Raposea en Instagram»

En otras ocasiones, decidimos continuar empleando términos de la naturaleza y propios de la lengua común para acercar el texto al lector. La traducción de la frase siguiente no era nada idiomática en gallego y el hecho de ser un título de un apartado nos dio bastante flexibilidad para introducir cambios con éxito:

**Cadena original 1:** «What you do online literally shouldn't be anyone else's business.»

**Traducción:** «Cada moucho no seu souto. Que ningún espreite as túas buscas.»

Otra divergencia, muy característica del gallego es que lo más habitual cuando respondes una pregunta de forma afirmativa es que lo hagas con el verbo (en el caso del verbo «ser» puede ir acompañado de un adverbio) y no con un «Sí»:

**Cadena original 1:** «Is { -brand-name-firefox } free?»

**Cadena original 2:** «Yep! The { -brand-name-firefox-browser } is free [...]»

**Traducción cadena 1:** «É o { -brand-name-firefox } gratuito?»

**Traducción cadena 2:** «Pois é! O { -brand-name-firefox } é gratuito [...]»

### 4.3. Nivel textual

En una traducción común, por así decirlo, analizaríamos la macroestructura y la superestructura. Sin embargo, las páginas web, como material localizable tienen un texto con características diferentes a las de un documento de texto común:

- Carácter efímero: El contenido de una página web se va modificando y actualizando con el tiempo. Tiene ventajas porque en caso de haber un error se puede resolver fácilmente, pero tiene la desventaja de que, si quieres mantener la página web constantemente disponible en una lengua, se necesitan personas que realicen el trabajo. En el caso de Pontoon, es un proyecto realizado gracias a traductores voluntarios por lo que, si no hay una comunidad activa, la página no se va a actualizar correctamente.
- Subordinación a la imagen y a disposición textual: La disposición textual y las imágenes subordinan la traducción ya que hay texto que va a ir sí o sí en cierto lugar de la página web. Esto puede dar lugar a que se den estrategias que se apoye en ellas
- Falta de contexto: Aunque el traductor esté familiarizado con la página web, la organización del texto en cadenas ocasiona problemas de falta de contexto. En este caso se ofrece un enlace a la parte de la página web en la que iría esa traducción. Sin embargo, no aparece en todas las cadenas y el tiempo que se pierde es considerable, especialmente en aquellas cadenas que no están en la propia página, sino que se visualizan después de darle, por ejemplo, al botón de enviar un correo.



- Vinculación al código: En las cadenas textuales podemos encontrar símbolos que representan variables. Es fundamental no eliminar o modificar ningún elemento del código. De todas formas, la plataforma de Pontoon, en este caso, te avisa cuando detecta que puede haber un problema de este estilo.
- Más allá del texto principal: Es importante mencionar que además de la página web existen elementos paratextuales intrínsecamente relacionados. Ya sea la relación de Mozilla con los «zorros» y la existencia de otros proyectos de Pontoon como Firefox o Thunderbird que podríamos encuadrar dentro del epitexto.

#### **4.4. Nivel morfosintáctico**

Para producir una traducción comunicativa en gallego seguimos las recomendaciones recogidas en el libro *Lingua de Calidade* de Xosé Ramón Freixeira Mato. Especialmente importante es utilizar aquellas estructuras morfosintácticas que, aunque se promueva su uso desde diferentes instituciones, se están perdiendo por culpa de un castellanismo incesante. Nos referimos al uso del infinitivo flexionado y del futuro de subjuntivo.

El caso del infinitivo flexionado, Freixeiro Mato dice lo siguiente en su libro *Lingua de Calidade*:

En galego-portugués o infinitivo flexionado está presente desde os máis antigos documentos conservados nos textos arcaicos e nos da lingua clásica e da moderna. Hai unha grande frecuencia do infinitivo flexionado nos textos galego-portugueses medievais e moitos dos usos atestados corresponden aos do portugués e do galego actuais. No caso concreto deste último, o seu uso sufriu restricións na lingua actual por non existir no castelán.

Esto es una prueba suficiente para hacernos ver que si queremos un gallego de calidad, debemos usar el infinitivo flexionado tanto en un registro formal como informal. En nuestra traducción podemos observar su uso:

**Cadena original:** «{ -brand-name-edge } on the other hand, actually records browsing history in their private mode (called “InPrivate”) and it’s a relatively easy task for someone to reconstruct your full browsing history, regardless of whether your browsing was done in regular or InPrivate mode.»

**Traducción:** «O { -brand-name-edge }, pola contra, rexistra o historial de navegación no modo privado (denominado de «InPrivate»), de forma que é relativamente sinxelo que alguén reconstrúa o teu historial de navegación por completo, independentemente de teres navegado no modo normal ou no InPrivate.»

**Cadena original:** «And with a free { -brand-name-firefox } account you also get access to all your settings and <a { \$products }>our other { -brand-name-firefox } products</a> on any device simply by signing in.»

**Traducción:** «Cunha conta { -brand-name-firefox } gratuíta tamén tes acceso a todas as túas configuracións e aos <a { \$products }>e outros produtos de { -brand-name-firefox }</a> en calquera dispositivo só con iniciares sesión.»

El futuro de subjuntivo, sin embargo, es más característico del registro culto y al haber decidido realizar una traducción en un tono más coloquial, no debemos abusar de él. No obstante, hay una estructura característica en la que sí debemos emplearlo:

**Cadena original:** «Whatever operating system you’ve got, there’s a better-than-ever, non-profit-backed mobile browser to put on it.

**Traducción:** «Sexa cal for o teu sistema operativo, agora podes instalar nel un navegador móbil sen fins lucrativos e mellor do que nunca»

Además, existen otros rasgos característicos del gallego que, aun siendo obligatorios, son comúnmente obviados. Nosotros, decidimos prestarle especial atención a estos elementos con el fin de producir una traducción de calidad.

Uno de estos elementos es el uso de pasivas que, aunque menor que en inglés, debe ser superior a otras lenguas como el castellano:

**Cadena original:** «Also, with { -brand-name-facebook } being caught out almost daily for privacy problems, our <a { \$attrs }>{ -brand-name-facebook-container }</a> extension makes a lot of sense.

**Nuestra Trad.:** «Ademais, co { -brand-name-facebook } a ser reportado case diariamente por problemas de privacidade, a nosa extensión do <a { \$attrs }>{ -brand-name-facebook-container }</a> é lóxica.»

**Trad. a Es-Es:** «Además, dado que { -brand-name-facebook } presenta casi a diario problemas de privacidad, nuestra extensión <a { \$attrs }>{ -brand-name-facebook-container }</a> tiene mucho sentido.

Otro elemento que hay que tener en cuenta son las construcciones con pronombres personales átonos: no puede haber un artículo en las cláusulas de relativo introducidas por preposición en la que el antecedente esté claramente expresado inmediatamente antes, como mostramos a continuación:

**Cadena original:** «It's hard to know how { -brand-name-opera } is operating from a privacy perspective. While there are robust privacy features, how they themselves collect and share your data is murky.»

**Nuestra Trad.:** «É difícil saber como funciona o { -brand-name-opera } desde a perspectiva de privacidade. Aínda que hai funcionalidades de privacidade ben construídas, a forma en que eles mesmos recollen e comparten os teus datos é escura.»

Otro error común en gallego es la adición de una preposición «a» en el complemento directo al igual que se hace en castellano. Por ello, hubo que tener especial consideración hacia esto especialmente a la hora de revisar las cadenas ya traducidas por colaboradores anteriores:

**Cadena original:** «{ -brand-name-firefox } is independent and a part of the non-profit { -brand-name-mozilla }, which fights for your online rights, keeps corporate powers in check and makes the Internet accessible to everyone, everywhere»

**Nuestra Trad.:** < O { -brand-name-firefox } é un navegador independente desenvolvido por { -brand-name-mozilla }, unha fundación sen fins lucrativos que loita polos dereitos na rede, **mantén baixo control os poderes corporativos** e fai que a Internet sexa accesíbel para todos e en calquera lugar.>

**Trad. a Es-Es:** < { -brand-name-firefox } es independiente y una parte de { -brand-name-mozilla }, una organización sin ánimo de lucro que lucha por tus derechos en línea, mantiene bajo control a los poderes corporativos y hace Internet accesible para todos, en todo el mundo.>

Por último, mencionamos que también tomamos decisiones para aquellas construcciones en las que hay más de una posibilidad, las cuales recogimos en una tabla ya mencionada y denominada «Cadro de dualidades gramaticais» y que presentamos en el anexo.

#### **4.5. Nivel lexical**

En general, la terminología de Mozilla.org no es demasiado específica, sino que tiende a emplear un lenguaje bastante común y cotidiano, debido al estilo cercano y amistoso que caracteriza a esta página. Por lo tanto, el proceso de traducción no supuso demasiados problemas en cuanto a terminología. En líneas generales y como ya se ha señalado, seguimos las recomendaciones de la RAG (aunque muchos términos del ámbito de la tecnología todavía no se

incluyen en su diccionario) y también utilizamos [bUSCatermos](#), el banco de terminología multilingüe de la Universidade de Santiago de Compostela.

Con anterioridad, hablamos de la coordinación con el portugués en aquellos casos en los que la RAG propone soluciones incongruentes con sus principios, y es precisamente en el plano léxico donde más ejemplos de esta casuística se pueden encontrar. Para «computer», por ejemplo, el diccionario de la RAG incluye «ordenador», «computador» y «computadora» como sinónimos. A pesar de que sin duda la forma más extendida sea la primera, nosotros decidimos usar una de las otras dos opciones, en concreto la segunda, en concordancia con el término portugués «computador». El motivo de nuestras decisiones a este respecto se encuentra en la audiencia de destino de Mozilla.org en gallego, que es uno de los criterios que Mozilla recomienda en su guía de estilo para la elección terminológica. Al ser una lengua minorizada, desgraciadamente la mayoría de personas que se preocupen por cambiar el idioma de esta página al gallego serán personas comprometidas con el idioma y que, por lo tanto, conocerán las formas que tiendan hacia el portugués. Al mismo tiempo, para el público más general (y sin duda de menor tamaño) que quizás no esté tan acostumbrado a estas formas pero que sí utiliza la página en gallego, nuestra traducción tendrá un valor pedagógico.

**Cadena original:** «With { -brand-name-windows } 10, { -brand-name-microsoft } introduced its { -brand-name-edge } browser to compete with { -brand-name-firefox } and { -brand-name-chrome }, making it the default browser pre-installed on millions of PCs sold.»

**Nuestra Trad.:** «No { -brand-name-windows } 10, { -brand-name-microsoft } introduciu o seu navegador { -brand-name-edge } para competir co { -brand-name-firefox } e co { -brand-name-chrome }, preinstalándoo como o navegador por defecto en millóns de computadores vendidos.»

A continuación, comentaremos una serie de casos que, o bien habíamos definido ya en nuestra especie de guía de estilo, o bien causaron problemas durante el proceso de traducción y revisión.

En primer lugar tenemos el caso de las marcas registradas. Lógicamente, Mozilla señala en su guía de estilo general que las marcas nunca se traducirán a los idiomas con alfabeto latino, como es el gallego. Entre los recursos que traducimos se encuentra *brands.ftl*, que no es otra cosa que una lista de nombres de marcas que aparecen a lo largo de los demás recursos. Algunas de ellas pertenecen a Mozilla (Firefox Nightly o Firefox Developer Edition), pero otras son marcas registradas por otras empresas (Twitter, Facebook o Chrome). En todos los casos mantuvimos el nombre original de la marca en la traducción.

Podemos mencionar ahora el caso de «Internet», entendida como la red de redes, que en gallego se conoce con el mismo nombre o con los sinónimos «rede» o «web». El diccionario de la RAG recomienda escribir «Internet» con mayúsculas, pero aconseja no usar el artículo acompañando a este sustantivo. Esta última recomendación decidimos no seguirla y el motivo para ello se encuentra en el uso: el uso de «a Internet» está totalmente extendido, tanto en el *software* de código abierto como en el privativo, por eso no consideramos pertinente eliminar el artículo. Teniendo en cuenta también el uso, no escribimos «rede» y «web» en mayúscula, a pesar de la recomendación de la RAG.

**Cadena original:** «Projects that help keep the internet open and accessible for all.»

**Nuestra Trad.:** «Proxectos que axudan a que a Internet siga estando aberta e accesíbel para todos.»

Otro término que presentó problemas fue «developer». En un primer momento, optamos por seguir con la traducción que habían propuesto los demás colaboradores del proyecto («desenvolvedor»). Sin embargo, en la revisión nos dimos cuenta de que este no era el término preciso ya que no hace referencia a la persona que crea un programa (como en inglés), sino a la persona que define un problema que debe resolverse por medios informáticos. El término que necesitábamos era «programador». Como nos dimos cuenta de esto una vez iniciada la revisión, este fue uno de los términos que se incluyeron en el glosario para el control de calidad terminológico.

**Cadena original:** «[...]Since our browser has always been open source, we have a large following of devoted developers who have created an extensive library of add-ons and browser extensions.»

**Nuestra Trad.:** «[...]Como o noso navegador sempre foi de código aberto, temos moitos programadores dedicados que crearon unha ampla biblioteca de complementos e de extensións para o navegador.»

También resulta pertinente comentar el caso de «Personal Data Promise» y «Privacy Notice», dos términos en los que no había una solución uniforme en los recursos ya traducidos por antiguos colaboradores. Consideramos que la coherencia terminológica es fundamental en cualquier caso y más aún si cabe en estas dos expresiones relacionadas con la privacidad, uno de los pilares fundamentales de Mozilla. Por ello, optamos por «Compromiso cos datos persoais» y «Política de privacidade» respectivamente. A pesar de haber revisado también los recursos que ya estaban traducidos, incluimos estas dos expresiones en el glosario con el que hicimos el control de calidad terminológico.

**Cadena original:** «{ -brand-name-firefox } Privacy Notice.»

**Nuestra Trad.:** «Política de privacidade do { -brand-name-firefox }»

**Cadena original:** «That's why everything we make and do honors our Personal Data Promise.»

**Nuestra Trad.:** «É por iso que todo o que facemos honra o noso Compromiso cos datos persoais»

En este punto podemos adelantar uno de los aspectos negativos que presenta Pontoon y del que hablaremos más adelante: la imposibilidad de añadir términos al recurso de terminología, que vendría a ser una especie de glosario (ver anexos). Si estos dos términos estuviesen dentro de la terminología o los propios traductores pudiésemos añadirlos, no se daría este problema ya que en la pestaña de *Terms* de la interfaz de Pontoon aparecerían los términos de la cadena correspondiente y su traducción.

Por último, está el término «cookie», que quizás fue con el que más problemas tuvimos. Inicialmente optamos por la recomendación del diccionario de la RAG, «rastros». Sin embargo, al traducir nos encontramos con un tipo específico de «cookie», las «tracking cookies». El problema surgió porque estábamos traduciendo el verbo «track» como «rastrexar» y, por lo tanto, la solución habría de ser «rastros de rastrexo» que, además de ser cacofónica, no tiene demasiado sentido. Como ya hemos señalado, la terminología informática todavía no está muy estandarizada en gallego y en la mayoría de los casos se usa «cookie» como préstamo, por lo que no encontramos ninguna opción adecuada a nuestro proyecto. Consultamos también lo que hacían idiomas próximos como el francés, el portugués, el catalán o el español gracias a la función de Pontoon de comparar con otros *locales*, pero no nos ayudaron demasiado porque en general tienden a usar el préstamo. Finalmente, la solución la encontramos en bUSCatermos. Como se puede ver en la Ilustración 16, este banco terminológico ofrece «testemuño» como posible alternativa a «rastros». Aunque lo ofrece como última alternativa, es una opción mucho más parecida al portugués «testemunho» y al francés «témoin» con la que evitamos el problema cacofónico. Por lo tanto, estamos ante un nuevo caso de lo que comentamos con anterioridad en relación a la coordinación terminológica con el portugués y su comprensión: la persona que consulte esta web en gallego, muy probablemente sabrá lo que es un «testemuño» en este contexto.

[rastros](#) ★★★★★

Información do concepto Ocultar ficha | Opina | Compartir ficha

Definición:  
Ficheiro que grava datos nun dispositivo que visita unha páxina web, o que permite que o servidor poida coñecer as preferencias do usuario.

Áreas temáticas:  
Informática, electrónica e electrotecnia > Informática e tecnoloxías da comunicación

Equivalencias

|    |  |
|----|--|
| GL | <a href="#">rastros</a> (s, m, s) (prin.); <a href="#">cookie</a> (s, f, s) (sin.); <a href="#">espía</a> (s, m, s) (sin.); <a href="#">testemuño</a> (s, m, s) (sin.) |
| PT | <a href="#">testemunho</a> (prin.); <a href="#">cookie</a> (sin.)  |
| ES | <a href="#">galleta</a> (prin.); <a href="#">cookie</a> (sin.)   |
| EN | <a href="#">cookie</a> (prin.)   |
| FR | <a href="#">témoin</a> (prin.)   |
| IT | <a href="#">cookie</a> (prin.)   |
| DE | <a href="#">Cookie</a> (prin.)   |

Ilustración 16 Entrada de «rastros» en bUSCatermos

**Cadena original:** «Your <a { \$attrs }>Privacy Protections</a> shows you the trackers and cookies that pages have attempted to leave, and how many { -brand-name-firefox } has blocked for you.»



**Nuestra Trad.:** «As túas <a { \$attrs }>proteccións de privacidade</a> mostran os rastrexadores e os testemuños que as páxinas tentaron deixar e cantos bloqueou o { -brand-name-firefox }».

#### 4.6. Nivel paralingüístico

El nivel paralingüístico estudia los elementos que acompañan a las emisiones propiamente lingüísticas de un texto. Aquí entrarían tanto cuestiones ortotipográficas como cuestiones relativas a la cuantificación y a las unidades de medida. Como no hemos tenido que realizar ningún cambio de unidades, aquí trataremos exclusivamente cuestiones ortotipográficas.

En nuestra traducción adaptamos la ortotipografía relativa a los guarismos que poseen más de tres cifras, sustituyendo la coma del inglés por un espacio. No obstante, hubo que tener cuidado ya que Pontoon no permite introducir espacios indivisibles, por lo que hay que tener cuidado con la disposición de la cadena en la página web.

**Cadena original:** «Were you one of 100,985,047 invited to the <a href="{ \$evite\_breach }">Evite data breach “party”</a>?»

**Nuestra Trad.:** «Fuches un dos 100 985 047 convidados á <a href="{ \$evite\_breach }">festa rachada de «evitar as fallas de seguridade»</a>?».

Otro asunto relacionado con los guarismos es la substitución del punto decimal inglés por la coma decimal tradicional en gallego:

**Cadena original:** «<a href="{ \$url }">{ -brand-name-chrome } uses up to 1.77x more memory than { -brand-name-firefox }</a>.»

**Nuestra Trad.:** « <a href="{ \$url }">O { -brand-name-chrome } consome até 1,77 veces máis memoria que o { -brand-name-firefox }</a>».

También se sustituyeron, como ya mencionamos en el nivel cultural, las comillas inglesas por las latinas:

**Cadena original:** «No more “try again” while you’re trying to get somewhere. Log in to your { -brand-name-firefox-account } on your phone, and your passwords come with you. Your login details will simply appear, just like that.»

**Nuestra Trad.:** «Acabáronse os «téntao de novo» cando intentes acceder a algún sitio. Inicia sesión coa túa { -brand-name-firefox-account } no móbil e levarás contigo todos os contrasinais. Os datos de inicio de sesión aparecerán como por arte de maxia.»

El texto original emplea la raya con mucha frecuencia, como es normal en inglés. En gallego este uso no está tan extendido y puede ser sustituido por otros signos de puntuación como las comas y los paréntesis. Como su uso no corresponde siempre al mismo signo, se debe analizar cada caso de forma individual:

**Cadena original:** « Choose a 64-bit installer for computers with 64-bit processors, which allow them to allocate more RAM to individual programs — particularly important for games and other demanding applications.»

**Nuestra Trad.:** « Escolle un instalador de 64 bits para computadores con procesadores de 64 bits, o cal lles permite asignar máis memoria RAM a programas individuais (especialmente importante para xogos e outras aplicacións esixentes).»

Este mismo ejemplo también es interesante por otro motivo. En inglés es común realizar construcciones con función de sustantivo formadas por palabras separadas por guión («64-bits»). En gallego no se puede utilizar esta función así que normalmente desarrollamos la construcción en un sintagma preposicional.

#### 4.7. Nivel extralingüístico

Como mencionamos en el nivel textual, el texto está subordinado a la imagen y a la disposición del texto en la página web. Esto provoca que tengamos que

escribir traducciones cortas en algunas localizaciones como los menús desplegables pero también nos ayuda a traducir ciertos segmentos al emplear la información que hay alrededor (muestra de ello es la mención a los zorros que hicimos en varias ocasiones para sustituir ciertos juegos de palabras).

Además, aunque no tuvimos problemas reales, sí que estuvimos atentos para no sobrepasar el límite de caracteres que ofrecía la página para cada cadena.

## 5. ANÁLISIS TÉCNICO

Una vez hecho el análisis de la traducción, procedemos en este apartado a analizar los aspectos más técnicos. Nos centraremos principalmente en Pontoon, pero también señalaremos algunas características de los procedimientos de control de calidad que hemos llevado a cabo.

### 5.1. Pontoon

Como ya hemos comentado el funcionamiento de Pontoon en el apartado 3.3, llegados a este punto pretendemos dar cuenta de los que consideramos aspectos positivos y negativos de su funcionamiento.

#### 5.1.1. Aspectos positivos

Si seguimos el orden del flujo de trabajo, el hecho de trabajar directamente desde Pontoon nos facilitó considerablemente las tareas de obtención, análisis y preparación de los documentos: al entrar en el apartado de Mozilla.org en gallego tenemos a nuestra disposición todos los recursos que lo forman. Esto significa que todos los documentos se encuentran en formato ftl y no hace falta convertirlos para traducirlos. Basta hacer clic sobre el recurso que queremos traducir para entrar en la interfaz de traducción.

Una vez en esta interfaz, la barra de herramientas que aparece en la parte superior permite saber en todo momento en qué idioma estamos trabajando, para qué proyecto, en qué recurso en concreto y su progreso. Además, haciendo clic sobre las diferentes partes, navegamos entre idiomas, proyectos y recursos. De esta forma, sabemos de un vistazo con qué estamos trabajando y no es necesario volver a la página principal para cambiar de recurso.

Otro de los aspectos positivos de esta plataforma es la barra de búsqueda y, en concreto, los filtros que ofrece. Esta barra permite hacer búsquedas de palabras o frases y filtrar los resultados por el estado de la cadena, la prioridad, el traductor o la fecha de traducción. Esto nos facilitó el proceso de revisión, porque pudimos filtrar las cadenas traducidas por el compañero que nos tocaba revisar.

Por último, señalamos una característica que nos sirvió de ayuda a la hora de solucionar los problemas derivados de la falta de contexto que caracterizan a la

localización y que, en consecuencia, la dificultan. Se trata de la combinación de los comentarios y la URL que acompañan a la mayoría de cadenas, que nos permitieron no solo comprender mejor la cadena de partida, sino también hacer un testeo en tiempo real con solo un clic.

### **5.1.2. Aspectos mejorables**

En el apartado 5.1.1, acabamos de señalar la funcionalidad de la barra de búsquedas durante el proceso de revisión. No obstante, sí que es cierto que en el control de calidad terminológico quedó más patente la necesidad de una función de buscar y reemplazar, que nos evitaría tener que ir cadena a cadena haciendo los cambios pertinentes.

La pestaña *Locales* nos resultó muy útil en ocasiones en las que necesitábamos saber cómo habían resuelto un determinado problema en idiomas próximos como el portugués, el catalán o el castellano. Sin embargo, sería interesante que existiese la posibilidad de establecer los *locales* que quisiéramos que aparecieran, y no la lista completa, ya que muchos de los idiomas no los conocemos y, por lo tanto, no nos ayudaron. De esta forma, la comparación se agilizaría considerablemente.

Cabe destacar también que en algunas ocasiones detectamos fallos en el funcionamiento de la memoria, ya que sabíamos que habíamos traducido cadenas iguales o prácticamente iguales y Pontoon no nos ofrecía resultados en la pestaña de *Machinery*. Así pues, este también sería un aspecto en el que habría que trabajar dada la importancia de las memorias de traducción.

Como ya hemos señalado, las etiquetas se pegan directamente en la caja de edición al hacer clic sobre ellas en la cadena de partida. A pesar de existir una serie de atajos de teclado muy prácticos (Intro para guardar la traducción o Alt + Flecha hacia abajo para pasar a la siguiente cadena), echamos en falta una combinación de teclas para pegar las etiquetas en el editor sin tener que depender del ratón y, de esta forma, aumentar la productividad.

Otra cuestión que merece ser comentada porque tiene una relación directa con la entrega de este trabajo es el hecho de que el archivo TMX que se puede

descargar lo único que incluye es la cadena de partida, la cadena traducida, el recurso y los idiomas. No incluye ni existe la posibilidad de añadir un atributo que indique la autoría, el conocido como *creationid* (Gómez: 2001). Además, en la revisión comprobamos que al realizar cualquier cambio (tan mínimo como añadir un punto final) ese segmento aparece como traducido por la persona que lo revisó, cuando en realidad la traducción la había hecho otra persona. Por lo tanto, no solo sería necesario añadir el atributo *creationid*, sino que también sería interesante el *changeid*. Con ambos atributos, el TMX sería mucho más fiel a la realidad. En nuestro caso, hablamos con la responsable de los proyectos de traducción sobre esta cuestión y le solicitó al equipo técnico de Pontoon un TMX personalizado.

A continuación vamos a hablar de los dos aspectos que, según nosotros, más necesario sería mejorar. El primero de ellos tiene que ver con el recuento que la plataforma hace, que es en cadenas. Sin restarle utilidad a este, echamos de menos la posibilidad de hacer un recuento por palabras. De hecho, para saber las palabras que habíamos traducido, nos vimos obligados a descargar el archivo TMX, exportarlo a RTF con otra herramienta y hacer el recuento de palabras con el procesador Writer. No obstante, como ya había contenido traducido nos resultó prácticamente imposible saber el número exacto de palabras que tradujimos nosotros. Es por este motivo por el cual en el apartado 3.1 señalamos que se trata de un recuento aproximado. En definitiva, el recuento por palabras sería una funcionalidad muy útil para los localizadores que a los desarrolladores de la plataforma probablemente no les costaría mucho trabajo implementar.

Finalmente, consideramos oportuno hablar de la pestaña *Terms*. En el apartado 3.2 indicamos que también tradujimos el recurso de terminología a gallego, en el cual se incluye un centenar de términos. A pesar de haber hecho esto, lo cierto es que nos sirvió de muy poca ayuda ya que en nuestro proyecto esos términos aparecían en contadas ocasiones y otros términos que sí que se repetían, no estaban incluidos. Nos pusimos en contacto con la responsable para preguntarle si había alguna forma de añadir términos a esta especie de glosario, pero nos confirmó que no era posible porque se trata de un recurso elaborado por los desarrolladores. En consecuencia, apenas pudimos aprovechar esta funcionalidad de Pontoon y, en su lugar, tuvimos que trabajar con un glosario

que elaboramos en EtherCalc (consultar anexos). Si existiese la posibilidad de ir añadiendo términos como en cualquier otra herramienta TAO, el trabajo sería mucho más rápido y se evitarían muchos de los errores detectados en el control de calidad terminológico.

En resumen, Pontoon es una plataforma fácil e intuitiva que sin duda nos agilizó las etapas de obtención y preparación de los documentos, como ya hemos señalado. Sin embargo, acostumbrados a trabajar con otras herramientas TAO muy completas, detectamos algunas limitaciones que influyen directamente en la productividad. Nuestra intención es hacerle llegar a la responsable o, si corresponde, al equipo técnico una lista con los aspectos que a nuestro parecer podrían mejorarse y así contribuir a una mejor plataforma.

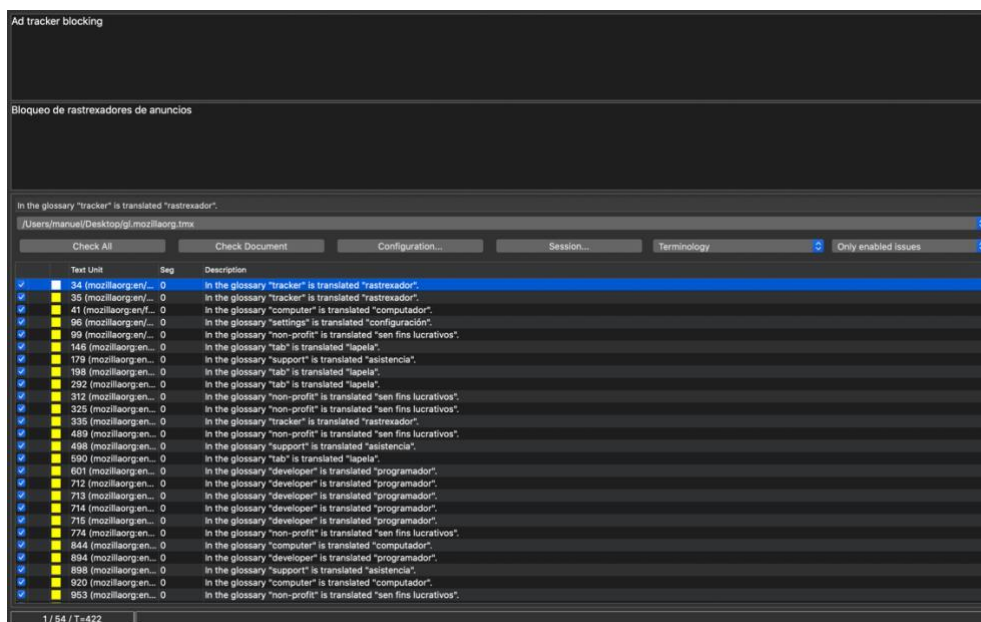
## **5.2. Otros**

### **5.2.1. Checkmate**

Para realizar el control de calidad de la terminología escogimos una de las herramientas incluidas dentro de Okapi Framework, un conjunto de herramientas libres que ofrece una gran cantidad de funcionalidades para la traducción y la localización. En concreto, utilizamos Checkmate, diseñada para el control de calidad de archivos bilingües. Decidimos escoger esta herramienta no solo por ser de código abierto, sino también porque en otras ocasiones del máster trabajamos con Okapi y pudimos comprobar su funcionalidad. De hecho, Checkmate era una de las pocas que todavía no habíamos probado.

En primer lugar, descargamos el archivo TMX desde Pontoon una vez habíamos terminado la revisión y lo cargamos en Checkmate. A continuación, en la configuración del control de calidad cargamos un archivo CSV creado a partir del glosario con el que habíamos trabajado durante la traducción. Como este paso se centraba únicamente en el control de la terminología, desactivamos el resto de configuraciones (longitud, caracteres, etc.) para que el informe no incluyese información que no era pertinente en este punto del trabajo. Después de establecer la configuración necesaria, generamos el informe de calidad en

formato HTML y, a partir de él, hicimos los cambios oportunos en Pontoon. Como Checkmate no permite hacer los cambios directamente en el TMX, trabajamos simultáneamente con el informe y la plataforma de traducción.



**Ilustración 17** Resultados del control de calidad de la terminología en Checkmate

Al terminar este proceso, descargamos el TMX actualizado y realizamos el mismo procedimiento, pero en este caso con una lista de términos prohibidos en lugar de un glosario. Tanto este informe como el anterior se incluyen en los anexos de esta memoria. La finalidad de esta segunda verificación era asegurarnos del uso correcto de la terminología en la que encontrábamos errores recurrentes durante la revisión.

En resumen, gracias a Checkmate, pudimos hacer un doble procedimiento de control terminológico en todo el proyecto de manera muy sencilla y rápida. A pesar de que Checkmate indica que la funcionalidad de control terminológico es experimental y todavía se encuentra en desarrollo, los resultados obtenidos fueron muy satisfactorios y pudimos resolver más de media centena de errores relacionados con la terminología.



### **5.2.2. Revisión gramatical**

Como Pontoon no permite realizar sustituciones múltiples y las búsquedas en el buscador interno muestran tanto las opciones en gallego como en inglés y no solo de las traducciones aprobadas, sino también de las sugeridas, el intercambio de términos se vuelve una tarea bastante ardua.

Para poder aplicar técnicas de corrección rápida para temas como la supresión de dobles espacios, la existencia de espacios entre números en vez de puntos, la ausencia de construcciones gramaticales erróneas, etc. se descargó la memoria de traducción del proyecto para aplicar estos mecanismos.

El problema, nuevamente, es que como no se puede volver a subir la memoria corregida, hubo que hacer los cambios uno por uno y, aunque la existencia de *wildcards* agilizó un poco el proceso, la revisión completa era prácticamente inabarcable.

Para más *inri*, la memoria de traducción no solo incluía las cadenas actuales, sino también cadenas que ya no eran visibles en la plataforma.

## 6. CONCLUSIONES

Durante la realización en grupo de la presente memoria, todos los miembros del equipo nos hemos dado cuenta de la importancia de varios aspectos que juegan un papel común y fundamental en cualquier encargo de traducción, ya sea real o ficticio.

Por una parte, reconocemos la necesidad de las herramientas libres y de código abierto en el mercado de la localización. Si bien es cierto que en este proyecto sí utilizamos, ocasionalmente, *software* privativo, la realidad es que, con los conocimientos y la voluntad adecuados, todo encargo se puede llevar a cabo con herramientas independientes, libres y gratuitas.

Asimismo, el usar herramientas de este tipo nos permitió vivir la rica experiencia de empezar y completar un encargo de localización, colaborando con un proyecto creado por millones de personas. Además, ante la imposibilidad de obtener licencias a precios abusivos, pudimos comprobar que el *software* libre es una alternativa válida que se enriquece cada día más con las aportaciones de una comunidad visiblemente activa, que lo defiende y lo comparte frente a las grandes corporaciones.

Estrechamente ligado a lo anterior, tampoco podemos olvidarnos de mencionar la importancia de la buena internacionalización de los productos. En un mundo y en un mercado tan globalizado como en el que vivimos, el producto que haya sido internacionalizado eficientemente facilitará la labor del localizador y favorecerá su eficiencia, y esto es precisamente lo que ocurre con Mozilla. Así, las facilidades que comporta un producto tan bien internacionalizado como el que se nos presenta en Pontoon favorecen la automatización de las tecnologías y la eficacia en todas las fases del encargo.

Por otra parte, con este trabajo se reafirmó también la importancia de la comunicación entre los miembros del grupo y con otros miembros de la comunidad. Además de la comunicación, es necesario que exista coordinación para conseguir un producto más o menos uniforme y de calidad que sea atractivo para la audiencia de llegada. Para ello, pudimos aprovechar el material existente, pero también nos vimos en la obligación de crear nuevos materiales, yendo

incluso en ocasiones en contra de lo establecido por la Real Academia Galega para adaptarnos al constante cambio que caracteriza a Internet. Dichos materiales de creación propia los pondremos a disposición de la responsable de las traducciones de Pontoon para que, si ella considera oportuno, se los haga llegar al resto de miembros de la comunidad.

Ya para finalizar, también es interesante señalar nuestra pretensión con este proyecto de localización tanto de promocionar el uso del gallego como de demostrar la validez de la tecnología en gallego, un tema que en muchas ocasiones no se tiene ni en cuenta. Durante este tiempo, pudimos descubrir que la traducción de *software* de código abierto, combinada con políticas de promoción y de otros tipos, puede servir de impulso para nuestro idioma, algo más que bienvenido en un contexto de minorización como el que sufrimos.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

Blanco Suárez, Z. y Veiga Mateos, I. (2017). Innovacións léxicas no campo das novas tecnoloxías e das redes sociais: alternativas para o galego. *Cadernos de Lingua*. [en línea]. Consultado el 28/11/2020. Disponible en: <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/16186/InnovacionsLexicasCampo.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

Freixeiro Mato, X.R. (2009). *Lingua de Calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Garrido, C. (2005) Delineamento e aplicación de um modelo de avaliação da qualidade da língua especializada técnico-científica cultivada no galego-português da Galiza (a propósito da Enciclopedia Galega Universal). [En línea]. Consultado el 27/01/2020. Disponible en [https://www.aelg.gal/recursos/centrodoc/members/paratexts/pdfs/autor349/PT\\_paratext3028.pdf](https://www.aelg.gal/recursos/centrodoc/members/paratexts/pdfs/autor349/PT_paratext3028.pdf)

Gómez, J. (2001) Una guía al TMX. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. [En línea]. Consultado el 8/12/2020. Disponible en <https://raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/29114>

MDN web docs (s.d.) *Localizing with Pontoon* [En línea]. Consultado el 30/12/2020. Disponible en: [https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Mozilla/Localization/Localizing\\_with\\_Pontoon](https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Mozilla/Localization/Localizing_with_Pontoon)

Méndez Fernández, S. (2019) *Análise da localización (tradución e adaptación), do inglés ao galego, do videoxogo supercow*. Universidade de Vigo.

Méndez González, R. (2012). *Traducción & Paratraducción de videojuegos: textualidad y paratextualidad en la traducción audiovisual y multimedia*. Universidad de Vigo. [en línea]. Consultado el 25/11/2020 Disponible en: [http://www.paratraduccion.com/docu/Tesis\\_Ramon/Portada-Intro\\_Tesis-Doctoral\\_Ramon.pdf](http://www.paratraduccion.com/docu/Tesis_Ramon/Portada-Intro_Tesis-Doctoral_Ramon.pdf)

Microsoft. (2017). *Microsoft Galician Style Guide* [en línea]. Consultado el 01/12/2020. Disponible en: <https://download.microsoft.com/download/d/7/2/d72521ac-634e-41b1-8431-6f75c29cae84/glg-esp-StyleGuide.pdf>

Ryte Wiki (s.d). *WYSIWYG*. [En línea]. Consultado el 04/12/2020. Disponible en <https://es.ryte.com/wiki/WYSIWYG>

Stallman, Richard M. (2004). *Software libre para una sociedad libre*. [En línea]. Consultado el 05/12/2020. Disponible en: [https://www.gnu.org/philosophy/fsfs/free\\_software.es.pdf](https://www.gnu.org/philosophy/fsfs/free_software.es.pdf)

TedxTalks. (12 de junio de 2014). Free software, free society: Richard Stallman at TEDxGeneva 2014 [Archivo de Vídeo]. Youtube. [https://www.youtube.com/watch?v=Ag1AKII\\_2GM&ab\\_channel=TEDxTalks](https://www.youtube.com/watch?v=Ag1AKII_2GM&ab_channel=TEDxTalks)